



## **BOLETÍN CLUNY-ISEIT**

**Nº5 – JUNIO 2005**

### **ÍNDICE**

#### **ACTIVIDADES ACADÉMICAS**

- Últimas publicaciones y congresos de los profesores
- Imposición de Becas 2004-05
- Universidad de Verano 2005
- Carrera y Masters

#### **AGENDA 2005**

- Enlaces de interés
- Jornadas, congresos y seminarios
- Becas
- Prácticas
- Premios literarios
- Premios de traducción
- Enlaces de interés para traductores e intérpretes
- Actos del IV Centenario de Don Quijote de La Mancha

### **ACTIVIDADES ACADÉMICAS**

#### **ÚLTIMAS PUBLICACIONES Y CONGRESOS DE LOS PROFESORES**

- Las profesoras Nicole Hallouin y Julia Samuel coordinaron las *Tertulias Lingüísticas* organizadas por la Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de Pozuelo a través de la Biblioteca Municipal en colaboración con nuestro Centro. Han tenido lugar a finales de mes entre febrero y junio en la Biblioteca Rosalía de Castro.

El objetivo es poner en práctica, mantener y actualizar los conocimientos lingüísticos en un grupo bajo la dirección del profesor que lo coordina.

- Del 11 al 14 de diciembre pasados el profesor Enrique Turouver asistió a las conferencias que tuvieron lugar en la ONU (Ginebra) y en las cuales ejerció su trabajo como intérprete (del inglés, francés y español al ruso). Los temas de las conferencias versaron sobre "La situación de la mujer en el mundo de hoy", "El Comité Económico y Social" y "Los Derechos humanos".
- El director y profesor del centro, José Luis Bazán asistió a la reunión anual de la CCDUTI (Conferencia de Centros y Departamentos de Traducción e Interpretación del Estado Español) a Las Palmas de Gran Canaria durante los días 27, 28 y 29 de enero.

#### **IMPOSICIÓN DE BECAS 2004-05**

- El día 26 de junio a las 18 horas tendrá lugar el acto de Entrega de Becas del curso académico 2004-05. El Rector de la Universidad Católica de París D. Joseph Maila presidirá el acto en compañía del Director del Centro, D. José Luis Bazán.
- El conferenciante, Fernando A. Navarro, traductor médico, nos hablará de "La importancia de la fidelidad para un traductor científico". El ponente es, entre otras cosas, Académico correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (Nueva York), profesor de diversas universidades españolas y extranjeras, y Director de *Panace@: Boletín de Medicina y Traducción*. Próximamente aparecerá la 2ª edición de su libro *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (Madrid: McGraw-Hill/Interamericana).

## ÍNDICE

### ACTIVIDADES ACADÉMICAS

- Últimas publicaciones y congresos de los profesores
- Imposición de Becas 2004-05
- Universidad de Verano 2005
- Carrera y Masters

### AGENDA 2005

- Enlaces de interés
- Jornadas, congresos y seminarios
- Becas
- Prácticas
- Premios literarios de traducción
- Enlaces de interés para traductores e intérpretes
- Actos del IV Centenario de Don Quijote de La Mancha

### UNIVERSIDAD DE VERANO

- Durante los meses de julio y septiembre Cluny-Iseit ofrece los siguientes cursos:
  - Prácticas de Interpretación (de 9h. – 11h.; julio: del 4 al 29; septiembre: del 5 al 30).
  - Traducción Jurídica (de 10h. – 12h.; julio: del 4 al 29; septiembre: del 5 al 30).
  - Traducción Deportiva (de 10h. – 12h.; julio: del 4 al 15; septiembre: del 5 al 16).
  - Traducción Audiovisual: doblaje y subtitulación (de 11h. – 13h.; julio: del 4 al 15; septiembre: del 5 al 16).
  - Traducción Literaria (de 9h. – 11h. ; julio: del 4 al 29; septiembre: del 5 al 30).
  - Traducción Científico-Técnica (de 9h. – 11h. ; julio: del 4 al 29; septiembre: del 5 al 30).
  - Lengua y Cultura española para extranjeros (de 9h- - 12.30h.; julio: del 4 al 15; septiembre; del 5 al 16).

### CARRERA Y MASTERS

- Ya está abierto el plazo para la inscripción y matriculación en la Carrera de *Traducción e Interpretación* y en los Masters que el próximo curso 2005-06 se ofrecerán en el Centro:
  - Master en Interpretación de Conferencias
  - Master en Traducción Jurídico-Económica
  - Master en Traducción Científico-Técnica
  - Master en Traducción e Interpretación
- Se ofrecen **Becas y Ayudas al Estudio** para el curso académico 2005-06. Para más información, dirigirse a la Secretaría del Centro ( tel: 91 715 83 40 – 91 351 48 22 – 91 715 19 11; info@cluny-es.com).

### AGENDA 2005

#### ENLACES DE INTERÉS

- <http://onlinebooks.library.upenn.edu/>
- <http://www.netlibrary.com/Search/SearchResults.aspx>
- <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num0/mapa/mapa.htm>

#### Dónde buscar trabajo en EEUU :

- [jobsonline.com](http://jobsonline.com)
- [monster.com](http://monster.com)
- [careerpath.com](http://careerpath.com)
- [headhunter.net](http://headhunter.net)
- [hotjobs.com](http://hotjobs.com)
- [careerbuilder.com](http://careerbuilder.com)
- [jobs.com](http://jobs.com)
- [guru.com](http://guru.com)
- [brainbench.com](http://brainbench.com)
- [careermag.com](http://careermag.com)
- [cruelworld.com](http://cruelworld.com)
- [dice.com](http://dice.com)
- [webhire.com](http://webhire.com)
- [nationjob.com](http://nationjob.com)
- [joboptions.com](http://joboptions.com)

## ÍNDICE

### ACTIVIDADES ACADÉMICAS

- Últimas publicaciones y congresos de los profesores
- Imposición de Becas 2004-05
- Universidad de Verano 2005
- Carrera y Masters

### AGENDA 2005

- Enlaces de interés
- Jornadas, congresos y seminarios
- Becas
- Prácticas
- Premios literarios
- Premios de traducción
- Enlaces de interés para traductores e intérpretes
- Actos del IV Centenario de Don Quijote de La Mancha

## JORNADAS, CONGRESOS Y SEMINARIOS

- **X Foro de estudios ibéricos**, organizado por la Facultad de Estudios Medievales y Lenguas Modernas de la Universidad de Oxford (Reino Unido) del 3 al 4 de junio de 2005. Más información: Rocío Martínez Espada (Faculty of Medieval and Modern Languages. University of Oxford. 47 Wellington Square OX1 2JF Oxford. Tel.: 44 01865 270479. Correo electrónico: [rocio.martinezespada@mod-langs.ox.ac.uk](mailto:rocio.martinezespada@mod-langs.ox.ac.uk)), María Linheira (The Queen's College. University of Oxford OX1 4AW Oxford. Tel.: 44 01865 279159. Correo electrónico: [maria.linheira@queens.ox.ac.uk](mailto:maria.linheira@queens.ox.ac.uk)) y Antoni Bernadó Mansilla (Faculty of Modern and Medieval Languages. University of Oxford. 41 Wellington Square OX1 2JF Oxford, Reino Unido). <http://users.ox.ac.uk/~7Efmml0079/Call%20for%20Papers.htm>.
- **«2005 Banff International Literary Translation Centre (BILTC)**, desde el 12 de junio hasta el 2 de julio de 2005. Director: Linda Gaboriau. For more info or to apply: [arts\\_info@banffcentre.ca](mailto:arts_info@banffcentre.ca). Para más información: <http://www.banffcentre.ca/programs/program.aspx?id=220>.
- **V Simposio internacional de terminología** que se llevará a cabo en Barcelona (España) del 11 al 14 de julio de 2005. Más información completa si escriben a la dirección [iulaterm.activitats@upf.edu](mailto:iulaterm.activitats@upf.edu) o visitan <http://www.iula.upf.edu/ee/>.
- **The 2nd International Conference on Internet and Language**, ICIL 2005, Castellón de la Plana (España) del 14 al 16 de julio de 2005. Dirección de contacto: Santiago Posteguillo ([postegui@ang.uji.es](mailto:postegui@ang.uji.es)). Página web del congreso: <http://www3.uji.es/~postegui/indexcongreso.htm>.
- **«AILA 2005, 14th World Congress**, Madison, Wisconsin, USA, del 24 al 29 de julio de 2005. <http://www.aila2005.org/>.
- **«XVII World Congress of FIT** (International Federation of Translators), Tampere, Finland, durante los días 2 y 3 de agosto de 2005 - <http://www.fit2005.org/>.
- **IX Jornadas nacionales sobre normativa del idioma español: «El español para el mundo»** se llevarán a cabo en Buenos Aires, los días 4, 5 y 6 de agosto de 2005. Su organización está a cargo de la Fundación Litterae y de la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad del Salvador. Pueden recibir la información completa escribiendo a [fundlitterae@arnet.com.ar](mailto:fundlitterae@arnet.com.ar).
- VII Jornadas Científicas de la red LTT: *Mots, termes et contextes* organizadas por la red *Lexicologie, terminologie, traduction* (LTT) de la Agencia universitaria de la Francofonía organiza del 8 al 10 de septiembre de 2005 en Bruselas (Bélgica) las, precedidas el 6 y 7 de septiembre por unas jornadas de formación. Para participar con una ponencia, es necesario rellenar y enviar un formulario electrónico y enviar un resumen antes del 1 de febrero de 2005. Pueden obtener información más detallada a través de la página web: <http://www.ltt.auf.org/>.
- **«Nuevos enfoques en la preparación de estudiantes universitarios en lenguas extranjeras en el contexto de la diversidad multicultural»**, congreso que se llevará a cabo en Trenčín (Eslovaquia) del 22 al 23 de septiembre de 2005. Para obtener más información pueden ponerse en contacto con Elena Delgadova ([delgadova@tnuni.sk](mailto:delgadova@tnuni.sk)).
- **«Lódz Session of the 4th International Maastricht-Lódz Duo Colloquium on Translation and Meaning**, University of Lódz, Poland, que se llevará a cabo del 23 al 25 de septiembre de 2005. <http://www.hszuyd.msti.translation-and-meaning.nedweb.com/>.

## ÍNDICE

### ACTIVIDADES ACADÉMICAS

- Últimas publicaciones y congresos de los profesores
- Imposición de Becas 2004-05
- Universidad de Verano 2005
- Carrera y Masters

### AGENDA 2005

- Enlaces de interés
- Jornadas, congresos y seminarios
- Becas
- Prácticas
- Premios literarios de traducción
- Enlaces de interés para traductores e intérpretes
- Actos del IV Centenario de Don Quijote de La Mancha

- **XIV Congreso Internacional de ALFAL** organizado por la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Nuevo León (México) convocan al, que se desarrollará en la ciudad de Monterrey (México) del 19 al 23 de octubre de 2005. Más información adicional en <http://www.alfal.org/congresos.htm>.
- **American Translators' Association Annual Conference**, Seattle, Washington, de el 9 al 12 de noviembre de 2005. <http://www.atanet.org/>.
- **VIII Simposio Internacional de Traducción Literaria** organizado por la Sección de Traducción Literaria de la Asociación de Escritores de la UNEAC y la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) que se realizará los días 23 al 25 de noviembre de 2005 en la sede de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba, sita en 17 y H en el Vedado, Ciudad de la Habana (Cuba). Para cualquier información adicional o complementaria pueden escribir a [promoven@uneac.cu](mailto:promoven@uneac.cu) y [lourdes@cubarte.cult.cu](mailto:lourdes@cubarte.cult.cu).
- **XIII Susanne Hübner Seminar: Translation and Cultural Identity**, que organiza el Dpto. de Filología Germánica e Inglesa de la Universidad de Zaragoza, del día 23 al 26 de noviembre. Más información: [http://www.unizar.es/departamentos/filologia\\_inglesa/index.htm](http://www.unizar.es/departamentos/filologia_inglesa/index.htm)

### BECAS

- **Formación en Interpretación de Conferencias en la Unión Europea.** [http://europa.eu.int/comm/scic/interpreter/grants\\_guide\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/scic/interpreter/grants_guide_en.htm)
- **Becas para estancias de traductores del Centro Nacional del Libro en 2005.** [http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL\\_ID=23293&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=23293&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

### PRÁCTICAS

- **Prácticas EF.** Ef ofrece prácticas laborales en diversas ciudades del mundo. Tel: 900 35 26 51

## ÍNDICE

### ACTIVIDADES ACADÉMICAS

- Últimas publicaciones y congresos de los profesores
- Imposición de Becas 2004-05
- Universidad de Verano 2005
- Carrera y Masters

### AGENDA 2005

- Enlaces de interés
- Jornadas, congresos y seminarios
- Becas
- Prácticas
- Premios literarios de traducción
- Enlaces de interés para traductores e intérpretes
- Actos del IV Centenario de Don Quijote de La Mancha

## PREMIOS LITERARIOS

- XXXVI Premios Literarios *Kutxa Ciudad de Irún*, de poesía y novela. (11 de junio de 2005).  
<http://www.estandarte.com/concursos/bases/050611kutxa.shtml>
- VI Premio Internacional *ARTÍFICE*, de relato corto y poesía. (15 de junio de 2005).  
<http://www.estandarte.com/concursos/bases/050615artifice.shtml>
- I Certamen *Villa de Cabra del Santo Cristo*, de relatos. (20 de junio de 2005).  
<http://www.estandarte.com/concursos/bases/050620villadecabra.shtml>
- IV Premio *Celya* Homenaje a León Felipe, de poesía. (23 de junio de 2005).  
<http://www.estandarte.com/concursos/bases/050623celya.shtml>
- I Premio *Tusquets Editores*, de novela. (30 de junio de 2005).  
<http://www.estandarte.com/concursos/bases/050630tusquets.shtml>
- II Concurso *La Encerrona*, de relato corto. (30 de junio de 2005).  
<http://www.estandarte.com/concursos/bases/050630laencerrona.shtml>
- IX Certamen Poético *Pepa Cantarero*. (11 de julio de 2005).  
<http://www.estandarte.com/concursos/bases/050711pepacantarero.shtml>
- Premio *Juan Rulfo 2005*, de novela corta. (30 de agosto de 2005).  
<http://www.estandarte.com/concursos/bases/050830juanrulfo.shtml>

## PREMIOS NACIONALES DE TRADUCCIÓN

Una modalidad: mejor traducción al castellano de un original escrito en cualquier lengua, publicada durante el año anterior a la concesión del premio.  
[http://www.acett.org/premios/premio\\_nacional.htm#2002](http://www.acett.org/premios/premio_nacional.htm#2002)

## ÍNDICE

### ACTIVIDADES ACADÉMICAS

- Últimas publicaciones y congresos de los profesores
- Imposición de Becas 2004-05
- Universidad de Verano 2005
- Carrera y Masters

### AGENDA 2005

- Enlaces de interés
- Jornadas, congresos y seminarios
- Becas
- Prácticas
- Premios literarios
- Premios de traducción
- Enlaces de interés para traductores e intérpretes
- Actos del IV Centenario de Don Quijote de La Mancha

## ENLACES DE INTERÉS PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES

- **TRADUCCIÓN** (Organizaciones, Bases de Datos, Glosarios y Diccionarios electrónicos, Grupos de discusión y listas de correo, recursos educativos, publicaciones, librerías). <http://www.terra.es/personal2/zarcos/#1>.
- **El Rincón del traductor** (artículos, debates y publicaciones). <http://www.elcastellano.org/rincon.html>
- **Dirección General de la Traducción de la Comisión Europea**. [http://europa.eu.int/comm/translation/index\\_fr.htm](http://europa.eu.int/comm/translation/index_fr.htm)
- **Asociaciones de traductores e intérpretes**. <http://www.lai.com/lai/trorg.html>
- **Ofertas de empleo en la Unión Europea**. [http://europa.eu.int/comm/employment\\_social/index\\_en.html](http://europa.eu.int/comm/employment_social/index_en.html)
- **Ofertas de empleo en los organismos dependientes de la ONU**. <https://jobs.un.org/elearn/production/home.html>
- **Recursos específicos para terminología**. <http://www.uem.es/web/fil/enlaces/termino.htm>
- **Tradium** (centros educativos, organizaciones profesionales, idiomas, publicaciones, terminología, software y organismos de normalización). <http://www.tradum.com/links/>
- **Publicaciones sobre Traducción e Interpretación**. <http://www3.uva.es/itbyte/Enlaces%20de%20inter%E9s/publicaciones%20sobre%20traducci%F3n.htm>
- **Salidas profesionales**. [http://www.ua.es/es/presentacion/vicerrectorado/estudis/ofidiscursalidas\\_profesionales42.html](http://www.ua.es/es/presentacion/vicerrectorado/estudis/ofidiscursalidas_profesionales42.html)

## ACTOS DEL IV CENTENARIO DE DON QUIJOTE DE LA MANCHA

- **Ruta de Don Quijote, Conocer Castilla La Mancha, Actualidad,** etc. <http://www.donquijotedelamancha2005.com/events.php>
- **Letras, arte, teatro, música, ciencia, conciertos del IV Centenario**. <http://www.elcultural.es/html/20050106/letras/quijote.asp>

